

## Recensiones

P. Bartoloni *et al.*, *La necropoli di Monte Sirai - I* (Studi Fenici, 41), Roma 2000, Consiglio Nazionale delle Ricerche 21,5 x 31, pp. 199 fig. 43 tav. 45.

Este espléndido volumen está dedicado al estudio de la arqueología de los recintos funerarios de Monte Sirai: dos necrópolis, una fenicia y otra púnica, y un *tofet*, de época igualmente púnica. En relación con éste último resulta interesante recoger la definición casi programática que del mismo hace el autor en la introducción: “luogo sacro nel quale erano sepolti con particolari riti i corpi bruciati dei bambini nati morti o defunti in tenera età” (p. 25). A tal estudio central precede un capítulo o parte primera dedicada a cuestiones generales en relación con el yacimiento: nombre (etimología incierta) y estructura geológica (pp. 31-33), historia de la ocupación del lugar (épocas prehistórica, nurágica, fenicia, púnica y neo-púnico-romana) (pp. 35-45, 86-87), historia de las excavaciones del mismo (desde el s. XIX a nuestros días) (pp. 47-51) y descripción del hábitat excavado (pp. 53-63). Las instalaciones funerarias están ligadas a los diferentes períodos de ocupación y certifican el cambio de ritual: del predominio de la incineración fenicia (s. VIII-VI) a la inhumación púnico-cartaginense (s. VI- III). La habitación del lugar sobrevivió poco más de un siglo a la conquista romana (a. 238). Por su parte, la actividad arqueológica en sus diferentes etapas ha dejado al descubierto la estructura urbanística del yacimiento, del que solo una mínima parte ha sido excavada: algunas edificaciones extra muros y de la acrópolis, un lugar de culto (‘il Mastio’), junto con dos ‘casas’ del recinto urbano propiamente tal. De todos estos elementos arquitectónicos se hace una detallada descripción funcional y se señalan sus sucesivas remodelaciones.

El grueso de la obra se centra en las estructuras funerarias. A propósito de la necrópolis fenicia, se traza un cuadro preciso del ritual fenicio de incineración que los datos arqueológicos parecen implicar (pp. 67-70). En este sentido destaca la importancia que adquiere el ajuar (recipientes y otros elementos). Se hace incluso la sugerente interpretación de que determinados recipientes, que parecen emerger del túmulo, pudieron servir para llevar a cabo reiteradas libaciones como *refrigerium* para el difunto (p.69). Así mismo, y a propósito en este caso del rito fenicio de inhumación, igualmente descrito en su desarrollo arqueológicamente previsible (pp. 70-72), se señala la peculiar disposición de determinados recipientes que podría reflejar una concepción religiosa descrita en el texto ugarítico KTU 1.17 VI 36-37, a la vez que la cobertura del túmulo con grandes piedras tendría la función de impedir la atemorizante salida de los *rephaim* de la tumba (p. 71). Sin entrar a evaluar tales sugerencias, es de loar este esfuerzo de hacer hablar a los datos arqueológicos y tratar de integrarlos en un contexto histórico-filológico más amplio. Con la conquista cartaginense, como decíamos, se introduce un cambio en los usos funerarios con el predominio de la inhumación y la aparición de los hipogeos, con su *drómos* y cámara sepulcral, frente a la simple fosa excavada en la roca de la necrópolis fenicia (pp. 72-75). Sus pocos ejemplares, que se incrustan en la zona funeraria fenicia perturbándola a veces, reflejan también un peculiar ritual de enterramiento de múltiple ocupación, cuyos componentes el autor trata de precisar a la luz de esas nuevas estructuras funerarias. (pp. 76-77). Ofrecen a su vez elementos decorativos y tienen su modelo más inmediato en las tumbas púnicas de la necrópolis de Sulcis, la capital de la región. De esta época es de destacar la aparición de la ‘necrópolis de niños’ (pp. 75-76), separada de la de los adultos. Los infantes eran inhumados en ánforas depositadas en fosas excavadas en el suelo y venían acompañadas de un ajuar compuesto de pequeños objetos y juguetes. Y apostilla el autor: “Occorre notare infine che ... é proprio in questo periodo che nell'insediamento di Monte Sirai ha luogo *ex novo* l'impianto del *tofet*” (p. 76). La nueva técnica funeraria por incineración será continuada en época neo-púnica o romana, volviendo así al modelo fenicio

primitivo. En este sentido, ¿se puede considerar el *tofet* como una evolución del uso funerario tradicional de la inhumación de infantes en lugares separados y específicos con la vuelta al procedimiento igualmente antiguo de la cremación? Se trata claramente de un rito funerario, como su emplazamiento deja claro (p. 79,134), pero sometido a una nueva reelaboración que trata de resaltar la concepción religioso-ideológica que aquél ya suponía.

La concreta aparición del *tofet* en este momento avanzado del emplazamiento arqueológico va ligada sin duda a la llegada al mismo de una nueva oleada de población portadora de esa peculiar costumbre funeraria. Permítaseme citar de nuevo las conclusiones del Prof. Bartoloni al respecto: “Per quanto concerne il periodo posteriore alla conquista cartaginese della Sardegna si è posta in evidenza la dicotomia tra la necropoli destinata agli adulti e quella che accoglieva gli infanti. Resulta altrettanto palese che l'utilizzo di quest'ultima viene a cessare attorno al 370/360 a.C., periodo nel quale viene impiantato il *tofet*. Da questo dato archeologico pur negativo, risulta dunque evidente la natura funeraria del *tofet*, la cui componente sacra non è mai stata posta in dubbio. È dunque evidente che l'impianto di quest'area sacra, che ospitava i corpi degli individui in età prepuberale e probabilmente collocati in luogo separato perché non ancora iniziati, sia dovuto all'assommarsi nell'insediamento di Monte Sirai di una nuova componente etnica, portatrice di questa usanza” (p. 134). Se nota en estas frases el eco de las opiniones del maestro Moscati al respecto, opiniones que nosotros hemos sostenido por nuestra parte de manera insistente. El contexto descrito por Bartoloni deja poco espacio a teorías que abogan por ver en el *tofet* el resultado del control de población llevado a cabo a través del infanticidio ritual.

Según el modelo clásico, el *tofet* se distingue por el uso de recipientes específicos (‘pentole di cucina’ u ollas) para contener los restos calcinados de los infantes y de los animales sacrificados en el momento de la deposición, junto con pequeños objetos, probablemente juguetes. Tales recipientes aparecen distribuidos en varios niveles y sobre el primero y más antiguo de ellos aparecen situadas las estelas, el otro elemento distintivo del *tofet* (pp. 79-80), cuyo diseño ornamental sigue los modelos conocidos. Pero el de Monte Sirai ofrece un elemento que no se conocía por el de Cartago: por encima de los estratos de urnas aparece un lugar de culto con diferentes estructuras en las que se desarrollaría el rito sacro de cremación que acompañaba el sepelio y que por desgracia no podemos precisar. En todo caso, difícilmente se puede ver aquí el escenario de las truculencias que nos relatan algunas fuentes de época clásica a propósito de pretendidas prácticas de infanticidio ritual en Cartago.

La tercera parte de la obra es de carácter estrictamente técnico-arqueológico y en la misma se estudian las tumbas, 73 en total, según su tipo y función (pp. 83-87), sus ajuares (pp. 89-91) y su cerámica, cuyos tipos y formas se detallan con precisión (pp. 93-115). Una serie de contribuciones de otros colaboradores completan la exposición: cerámica de importación (pp. 117-118: C. Tronchetti), joyas (pp. 119-125: L. Campanella), amuletos (pp. 127-130: D. Martini), escarabeos (pp. 131-132: S.F. Bondi), y la cierran unas someras conclusiones del autor (pp. 133-134) en las que pone de relieve el significado funcional de los objetos y estructuras hallados. Siguen una tabla cronológica de las tumbas (pp. 135-137) y un detallado catálogo de todo lo encontrado en ellas y en sus respectivas áreas de prospección (pp. 143-193).

La obra se termina con una parte gráfica que reproduce en copia el perfil de las tumbas (con diseño incluido de los objetos en ellas encontrados en su preciso emplazamiento) y de la cerámica hallada (fig. 3-43), y en foto, los enfoques y elementos más significativos de ambos (tab. I-XLV).

El volumen es espléndido y altamente ilustrativo para la comprensión de las concepciones funerarias del mundo fenopúnico, por lo que el Prof. Bartoloni ha de ser felicitado sin reservas. A la hora de concluir esta recensión, un despacho [www](http://www) nos informa del hallazgo en Monte Sirai de otras 230 tumbas

en la campaña de verano de 2004, dirigida igualmente por el Profesor Bartoloni. Esperamos que su pronto estudio y publicación corroboren y amplíen lo expuesto en este volumen.

G. del Olmo Lete

D. Beyer, *Emar IV. Les sceaux* (OBO Series Arachaeologica 20) Fribourg Suisse/Göttingen 2001, Éditions Universitaires/Vandenhoeck & Ruprecht, 24 x 32.5, pp. 490 + pl. A-M +50.

Esta obra monumental se abre con una breve exposición de la historia de la excavación de la zona en la que se ubicaba la antigua Emar (p. 1-15), para acabar con un sucinto apartado (V) (pp. 15-18) que define la tipología de los sellos encontrados en Tell Meskene y en Tell Faq<sup>u</sup>s (básicamente a través de sus impresiones en tablillas) y de sus características iconográficas, como base de su clasificación. En estas breves páginas se trata de descubrir, desde la huella, el material de los sellos-matriz, su talla y montura, y sus tipos (cilíndricos y de anillo, junto con las marcas no sigilares). La clasificación se basa en los rasgos estilísticos de los motivos iconográficos que los adscriben a diferentes áreas de influencia, dejando de lado la clasificación por temas o por el origen social de sus propietarios.

Los capítulos siguientes desarrollan dicha clasificación, agrupando y analizando los materiales encontrados (unas 850 impresiones correspondientes a unos 380 sellos) en un catálogo general por secciones. La primera parte de la obra (pp. 19-289) descriptiva, se organiza en cinco capítulos que analizan los diferentes grupos (de la A a la L): sellos de tipo hitita y siro-hitita, de tipo paleo-babilónico, de tipo mitanio, de tipo sirio y siro-mitanio, y finalmente de tipo y origen diverso. El libro se cierra con una conclusión reasuntiva que pone de relieve el múltiple influjo extranjero que se refleja en esta glíptica y las peculiaridades de cada grupo de sellos en sus diversas categorías de sellos-cilindro, sellos-anillo y sellos-tampón. Cada capítulo aporta y analiza el material comparativo, describe detalladamente los materiales de Emar y sus características iconográficas y en su caso epigráficas, para acabar con el catálogo detallado de todas las piezas de cada grupo. De todas ellas se ofrece al final la reproducción gráfica (dibujo) y fotográfica. Una amplia bibliografía (pp. 457-471) y detallados índices (especialmente significativos el de la onomástica de propietarios y el de las tablillas selladas) (pp. 472-490) cierran la obra.

El material epigráfico, aunque no muy abundante, es sin duda útil para rastrear la historia política y económica de Emar, mientras las representaciones iconográficas nos ponen delante del mundo de las concepciones, religiosas principalmente, vigentes en aquel 'reino'. Ofrecen así un interesante material de comparación con similares representaciones y concepciones mitológicas de la Siria del Bronce Tardío, por ejemplo la que ofrece la gran colección de sellos de Ras Shamra/Ugarit, recensionada en esta revista (*AuOr* 10, 1992, 261-263.) En tal sentido resulta, por ejemplo, altamente significativo el sello dinástico (p. 197s, 430ss) cuyo titular se declara 'hijo de Dagán'. El catálogo de piezas de cada grupo las reúne por temas y motivos, de manera que una consulta atenta de la 'Table de matières' puede guiar adecuadamente al interesado en uno concreto, dentro de la enorme amplitud de datos y materiales que el volumen analiza.

La segunda parte de la obra (pp. 291-417) es de carácter sistemático e interpretativo. Trata de esclarecer el sentido de las escenas esbozadas en las impresiones y su correspondencia con similares de las culturas vecinas. De hecho la glíptica emariota se manifiesta profundamente influenciada por ellas, tanto en las técnicas de elaboración como en los motivos iconográficos. La agrupación y análisis sistemáticos de cada uno de éstos convierte a esta segunda parte en un referente obligado donde el estudioso de la religión y mitología de Siria en la época del Bronce Medio y Tardío encontrará preciosos elementos de

comparación. La glíptica así estudiada se convierte en el instrumento de mayor alcance para un acercamiento y utilización de la arqueología por parte de la filología e historia de la religión.

Esta síntesis se refiere a la representación de las principales divinidades (el dios de la tempestad, las divinidades solares, Dagán, el dios Luna, etc.), de los personajes reales, de orantes y oficiantes, de genios, héroes y animales, así como de escenas de la vida social y otros motivos ornamentales y de incrustación del sello. Una tercera parte (pp. 419-455) trata de extraer los datos que esta glíptica nos aporta para la mejor comprensión de esa vida social. En concreto se analizan las prácticas sigilares de Emar, sobre todo por parte del poder real (Karkemish y Emar), reflejadas en el uso de sus respectivos sellos dinásticos, y del funcionariado (administrativo, militar y religioso) que aparece mencionado en las leyendas de los sellos.

Estamos, pues, ante una obra colosal, por la enorme cantidad de datos que maneja y por su impecable presentación. Por ambos motivos se ha de felicitar a su autor y a la Editorial que ha asumido su publicación, a la vez que recomendar su asidua utilización, no sólo a historiadores del arte y de la glíptica oriental, sino también a filólogos e historiadores de la Siria del Bronce. Los datos que de ella se desprenden pueden ayudar a una mejor comprensión de los textos que nos la transmiten, tanto en su dimensión religiosa como social.

G. del Olmo Lete

P. Bertoloni, L. Campanella, eds., *La ceramica fenicia di Sardegna. Dati, problematiche, confronti. Atti del Primo Congresso Internazionale Sulcitano, Sant'Antioco, 19-21 Settembre 1997* (Studi Fenici, 40), Roma 2000, Consiglio Nazionale della Ricerche, 21,5 x 31, pp. 370.

Espléndidamente impreso, el volumen ofrece una amplia visión de la tipología de la cerámica fenicia, predominantemente sarda, pero también de otros lugares del Mediterráneo occidental. Abundante información gráfica (dibujos y fotos) ilustran los textos, en muchos casos provistos de la correspondiente bibliografía. Los trabajos son básicamente de carácter descriptivo. He aquí el índice de la obra:

- P. Bartoloni, "Introduzione" (pp. 13-14)  
 † S. Moscati, "La ceramica fenicia di Sardegna" (pp. 15-16)  
 P. Bartoloni, "La tomba 88 della necropoli fenicia di Monte Sirai" (pp. 17-27)  
 P. Bernardini, "I fenici nel Sulcis: la necropoli di San Giorgio di Portoscuro e l'insediamento del Cronicario di Sant'Antioco" (pp. 29-61)  
 M. Botto, "Tripodi siriani e tripodi dal *Latium Vetus* e dall'Etruria meridionale" (pp. 63-98)  
 L. Campanella, "Necropoli fenicia di Monte Sirai. Il contesto della tomba 90" (pp. 99-115)  
 C. A. Di Stefano, "Corredi funerari arcaici della necropoli punica di Palermo" (pp. 117-134)  
 R. F. Doctor, "Pottery, graves and rituals I: Phoenicians of the first generation in Pithekoussai" (pp. 135-149)  
 S. Esu, "La sintassi decorativa della ceramica fenicia di Monte Sirai" (pp. 151-161)  
 S. Finocchi, "Nora: anfore fenicie dai recuperi subacquei" (pp. 164-173)  
 C. Gómez Ballard, "La cerámica fenicia de Ibiza" (pp. 175-191)  
 E. M. C. Groenewoud, P. Vidal González, "Punic pottery in Malta. Typical Maltese?" (pp. 193-199)  
 L. Impagliazzo, "L'occupazione prefenicia di Monte Sirai – Carnonia (CA)" (pp. 201-206)  
 F. Lo Schiavo, "Forme di contenitori di bronzo e di ceramica: documenti e hipótesis" (pp. 207-223)  
 G. Maass-Lindemann, "Cerámica del Morro de Mezquitilla (Málaga)" (pp. 225-233)

- I. Oggiano, “La ceramica fenicia di Sant’Imbenia (Alghero – SS)” (pp. 235-258)  
 C. Perra, “Brocche bilobate arcaiche dall’abitato di Mon Sirai” (pp. 259-268)  
 A. Peresico, “Importazioni cartaginesi in Spagna, Sardegna e a Pithecusa. Un studio archeologico e archeometrico” (pp. 269-275)  
 J. Ramón, “Ánforas fenicias en el Mediterráneo central: nuevos datos, nuevas perspectivas” (pp. 277-292)  
 A. Rodero Riaza, “Meditaciones en torno a las cualidades técnicas de las ánforas” (pp. 293-297)  
 V. Santoni, “I nuragici e i fenici fra VIII e VII sec. a.C.” (pp. 299-302)  
 A. Spanò Giammellaro, “La ceramica fenicia della Sicilia” (pp. 303-331)  
 † G. Tore, “L’isediamento fenicio-punico di Paniloriga di Santadi (Cagliari)” (pp. 333-346)  
 C. Tronchetti, “Importazioni e imitazioni nella Sardegna fenicia” (pp. 347-353)  
 M. Vegas, “Ceramica cartaginese della prima metà del secolo VII” (pp. 355-370)

G. del Olmo Lete

Fl. Malbran-Labat, *Manuel de langue akkadienne*, (Publications de l’Institut Orientaliste de Louvain 50), Louvain-La-Neuve, 2001, 26,5 x 17,5, pp. x+407.

Florence Malbran-Labat, *Manuel de langue akkadienne. Lexiques, akkadien – français et français – akkadien* (Publications de l’Institut Orientaliste de Louvain 51), Louvain-La-Neuve, 2003, 26,5 x 17,5, pp. 235.

Fortunately we have good handbooks for learning Akkadian, but most of them are written in German or English. Up to now, the powerful French Assyriological tradition was lacking a grammar of Akkadian in the French language<sup>1</sup>. F. Malbran-Labat, with her wide experience in teaching Akkadian, has filled this gap. This book is not a handbook for learning progressively, in the manner of the grammars by Huehnergard, Riemschneider and particularly Caplice. Instead, it is more systematic in character, as the author says: ‘elle considère l’ensemble des structures et le fonctionnement des marques les unes par rapport aux autres’ (p. vii) and in fact it is closer to the grammars by Ungnad – Matouš or by von Soden (*GAG*).

The contents of the grammar are as follows: the book starts with a historical introduction, an initiation to the cuneiform writing system and an introduction to Sumero-Akkadian bilingualism in Mesopotamia (pp. 1-40). Then the author explains the phonology of Akkadian, describes the lexicon and provides a short introduction to some Assyriological tools (dictionaries, grammars, syllabaries, handbooks and bibliographies, pp. 41-64). The following pages comprise a study of the noun, the adjective, pronouns and numbers (pp. 67-124) and the rest of the grammar is devoted to the study of the verb (pp. 127-366). In the last section there are some pages of paradigms (pp. 369-393), a short bibliography, a glossary of technical terms and the abbreviations. The grammar is replete with tables and paradigms, which comprise a good tool for absorbing the various morphological structures, mainly those of the Akkadian verb. The treatment of the material is highly systematic and the author covers all the aspects with a clear and comprehensible method. Unfortunately, a complete index to round off the book is absent from this volume. In a book of this type an index of words, grammatical forms and subjects is essential. For

1. The grammar of G. Ryckmans, *Grammaire accadienne*, (Bibliothèque du Muséon 6, Louvain 1938), is antiquated because it antedates the first edition of W. von Soden’s *GAG*.

example, it is hard to find the explanation of the use of the enclitic *-ma* (see the only references in §57.1.2.; 67.1.1.3α and 67.4).

There is some unbalance in the treatment of topics. For example, on the one hand there is a very exhaustive (and even repetitive) explanation of the active participle (pp. 183-200), the verbal adjective (pp. 201-216), and the infinitive (pp. 217-234), but on the other hand there is only one page devoted to the syntax of the infinitive (§ 57.2).<sup>2</sup> This lack of explanation of syntactical structures is common in the entire book. In addition, a section of the grammar devoted to the prepositions and particles is missing. Also surprising is the absence of any systematic explanation of the doubly weak verbs (there is only a short mention in §42.5.1) or of the irregular verbs. There is no explanation of the special characteristics of verbs such as *idûm* or *išûm*<sup>3</sup>, nor is there any reference to them in the paradigms.

Another surprising characteristic of this grammatical handbook is the use of forms without mimation or nunation (cf. p. 67 n. 23) and generally of MB forms in the examples quoted in the book (e.g. *amîlu* and not *awîlum*) and the same applies to the volume of *lexiques*. It is an unwise option for a book of this kind. This grammar (and the volume of *lexiques*) is intended mainly for beginners and accordingly for learning the basic OB Akkadian dialect, which does have both mimation and nunation. As I.J. Gelb said, referring to W. von Soden's *GAG*: 'While the starting point is, as it should be, the classical OB, the grammar covers adequately OA, MA, NA, OB from Mari, and MB.'<sup>4</sup>

Some matters of detail:

- The use of the abbreviation *AHWb* (e.g. p. 62) for the *Akkadisches Handwörterbuch*, well known as *AHw*, is surprising.
- Possibly it would be preferable transcribe the *yod* as *y* rather than as *j*.
- P. x: In the map, El Amarna is erroneously situated at the opening of the Nile Delta. In fact El Amarna is further south, in Central Egypt.
- P. 32 n. 16: 'La transcription ne comporte pas de signes de ponctuation'. In general this is correct, but sometimes one can use it with no problem, cf. e.g. G. Buccellati, "Il cimento dell'estro e della ragione: la dimensione scribale della cosiddetta 'Teodicea Babilonese'", *Semitic and Assyriological Studies Presented to Pelio Fronzaroli by Pupils and Colleagues*, (Wiesbaden 2003), pp. 97-104.
- P. 34ff.: The number of pages devoted to the description of the Sumerian language is excessive for an Akkadian grammar. The designation 'base' (p. 36 §8.2.1.) for the so-called conjugation prefix is arguable and could be misunderstood. Due to the difficulties of Sumerologists to fix exactly which are the conjugation prefixes, it would be better not to attempt of enumerate them<sup>5</sup>. It would be better to reconstruct *ì-na-n-LAL* (not *LÀ*) and *mu-n-DÙ* as *i=na=n=lal* or *i+na+n+lal* and *mu=n=du* or *mu+n+du*. This distinction between transliteration and reconstruction is pedagogically important.

2. In contrast cf. *GAG* §150 (pp. 250-252); J. Huehnergard, *A Grammar of Akkadian* (HSS 45, Atlanta 1997) §30.1 (pp. 337-345); Ungnad – L. Matouš, *Akkadian Grammar* (Atlanta 1992) §109 (pp.117-119); R. Caplice, *Introduction to Akkadian* (*StPSM* 9, Rome 1988) §§28 and 75 (pp. 75-76); G. Buccellati, *A Structural Grammar of Babylonian* (Wiesbaden 1996) §81.5 (pp. 461-464); J. Huehnergard – C. Woods, 'Akkadian and Eblaite' in R.D. Woodard (ed.), *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*, (Cambridge 2004) p. 265-266.

3. Cf. *GAG* §106q-r; J. Huehnergard, *Grammar* §26.1; A. Ungnad – L. Matouš, *Grammar* §97i; R. Caplice, *Introduction* §80; G. Buccellati, *Grammar* §46.3.

4. I.J. Gelb, "Notes on von Soden's Grammar of Akkadian", *BiOr* 12 (1955) 93 (the emphasis is mine).

5. The author quotes *mu-*, *ba-*, *i-* and *bí-* but cf. *mu-*, *ba-*, *i-* (or *V-*) and *imma-* in P. Michalowski, 'Sumerian', in R.D. Woodard (ed.), *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*, (Cambridge 2004) p. 44.

- P. 40: ‘Le “babylonien standard” est la résurgence de certains aspects de l’ancien babylonien dans les textes littéraires de l’Empire assyrien’. This definition of SB is completely inappropriate. SB is a literary dialect created since the Kassite period in Babylonia and Assyria in order to imitate the OB literary dialect, and this SB dialect was also used in the first millennium by the Assyrian scribes.<sup>6</sup>
- P. 42 n. 20: Unfortunately the author did not use the *h* with the diacritical sign, preferring the simplification *h*. In this kind of grammar for beginners it is not necessary to simplify but to accustom the student to technical usage.
- P. 60 §14.1.: Sum. m á - l a ḫ<sub>4</sub> (not m á - l a ḫ) > Akk. *malāḫum/malahḫum* (not *malahḫū*); Sum. é - g a l > Akk. *ekallum* (not *ekallū*); Sum. d u b > Akk. *ṭuppum* (not *ṭuppū*); Sum. b a r - s i > Akk. *parsikkum* (not *parsikkū*); Sum. b a r a g (not b a r a<sub>4</sub>) > Akk. *parakkum* (not *parakkū*, the doubling of *k* is due to the final *g* of *b a r a g*).
- P. 62: In addition to *CAD* and *AHW*, the new dictionary *A Concise Dictionary of Akkadian (SANTAG 5, Wiesbaden)* edited by J. Black, A. George and N. Postgate, published in 1999 and reprinted with corrections in 2000, should have been mentioned as this dictionary is specially useful for students. The grammars listed by the author should have included Riemschneider's *Lehrbuch des Akkadischen*, Leipzig 1969, which was translated into English in 1974 (*An Akkadian Grammar*, Milwaukee).
- P.75 §19.1.2.3. and p. 398: The case vowel of plural substantives is *ū* (nominative) and *ī* (gen.-acc.), and is always long, even after the particularizing suffix (not the plural marker §18.3.2.2.) *-ān* (*ilānū, šarrānū*).<sup>7</sup>
- P. 78 §19.1.5.2.: The author employs the abbreviation ‘jB’ for Standard Babylonian but only uses it again in the abbreviation section (p. 403).
- P. 80 §19.2.3.1.: ‘ex. *mār šarri amīlu immar*’ would be better as *amīlu mār šarri immar*.
- P. 81 §19.2.3.2.: ‘ex. *šubāt-šu*’ would be better as *šubāssu* < *šubāt+šu*.
- P. 81f.: §19.2.4.1.: ‘ex. *um šarri*’ would be better as *ummi šarri*. §19.2.4.2. I think that it is better to say that *um* is a variation of *ummi*, the normal OB construct state of *ummum*.
- P. 108 §33.2.2.1.: ‘il n’y a pas de pronom personnel suffixe datif de la 1ère personne du singulier’. In a grammar of this kind, such a statement needs further explanation.
- P. 111f.: The vocalic quantity of the vowel preceding the possessive pronominal suffixes (or enclitic *-ma/-mi*, e.g. *ittišu, ana bēlišu, qibīma, ilāšu*) is explained too briefly (‘Rem. Ce *i* devant suffixe peut être long: ex. *bēlija*’<sup>8</sup>); I would have expected a better and fuller explanation.<sup>9</sup>
- P. 146 §45.1.1. and 264 §61.2.4.: According to the author, the ‘reduplication’ of the second radical in the present tense (*iparras*) is a characteristic of the writing, a graphic procedure to mark the stressing of the preceding vowel (*ipáras*) (but according to the author the characteristic of the D stem is ‘le redoublement de la deuxième consonne radicale’ [p.147 §45.2.1.]). In fact it marks a lengthening of the consonant: */ipar:as/*.<sup>10</sup>

6. Cf. *GAG* §§2f and 2f\*; cf. also B.R.M. Groneberg, *Syntax, Morphologie und Stil der jungbabylonischen “hymnischen” Literatur*, FAOS 14/1 (Stuttgart 1987) pp. 1-5.

7. See G. Buccellati, *Grammar* §22.2., J. Huehnergard, *Grammar* §20.2.; J. Huehnergard – C. Woods, “Akkadian and Eblaite” in R.D. Woodard (ed.), *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*, (Cambridge 2004) p. 243 §4.1.1.4.; Cf. also *GAG* §61i\*; but cf. M.P. Streck, *AfO* 44/45 (1997/98) p. 318 §5.14.; *ZA* 89 (1999) p. 284.

8. Cf. §33.2.4.2.

9. Cf. *GAG* §§38h and 65a; Huehnergard, *Grammar* §§10.3 and 11.1c; Caplice, *Introduction* §84i; see also I.J. Gelb, *BiOr* 12 [1955] p. 104 §38h. Concerning the transcriptional differences between *CAD* and *GAG* see J.A. Brinkman, *BiOr* 23 (1966) 295f.

10. Possibly due to the stress in the first syllable in the stem *-páras-* > *-pár:as-*; cf. I.J. Gelb, *Sequential Reconstruction of Proto-Akkadian* (*AS* 18, Chicago 1969) p. 205; see also I.M. Diakonoff, *Afrasian Languages* (Moscow 1988) p. 86; E. Reiner, *Linguistic Analysis of Akkadian*, (The Hague 1966) pp. 74f. and p. 80; G. Buccellati, *Grammar* §§1.4 and 35.3.

– P. 240 §59.2.: Concerning the stative: ‘en ce qui concerne le pronom personnel suffixe datif, il est rare et ne peut être construit que sur forme de 3ème masc. sg., dépourvue de marque personnelle’, but cf. *GAG* §84a\*; Huehnergard, *Grammar* §22.1 (p. 222); J.-M. Durand, *MARI* 5 (1987) 667 (*kalékka*); R. Frankena, *Kommentar zu den altbabylonischen Briefen aus Lagaba und anderen Orten*, SLB IV, (Leiden 1978) p. 106f. (*paqdākkim*; *taklākkum*; *šabtākkum(m)*, *magr[ā]kšunūti* etc.); D. Charpin, *MARI* 8 (1997) p. 355 l. 18 (*taklākkum*).

– P. 288 §62.1.2.3.: ‘*ē iškun*’: in this kind of grammar I think *ē taškun* is preferable (*ay* before vowels, *ē* before consonants). *ē* before a vowel is only attested in OA texts (*GAG* §81i; *GKT* §135e-g).

This new handbook of Akkadian grammar will be welcomed mainly by the French-speaking Assyriological community and it is useful in starting the study of the Akkadian language. The volume of *lexiques* and the forthcoming volume of exercises will round the work off. The only problem is that the price of the three-volume set (so far *grammar* 75 Eur., *lexiques* 25 Eur.) is a little high for a student.

L. Feliu

P. Marrasini, ed., *Semitic and Assyriological Studies Presented to Pelio Fronzaroli by Pupils and Colleagues*, Wiesbaden 2003, Harrassowitz Verlag, 17 x 24,5, pp. 697.

Este magnífico volumen de homenaje al Prof. P. Fronzaroli (n. 1930) recoge una larga serie de contribuciones de vario tema lingüístico, reflejo a su vez del variado interés del homenajeado en múltiples campos filológicos, como testimonia la bibliografía que lo abre (pp. XI-XXIII), compilada por A. Catagnoti. Su agrupación temática puede resultar de interés para lectores interesados en estos temas y de alguna manera aliviar la falta de índices (temáticos y onomásticos) propia de estas misceláneas.

### Arqueología

P.E. Pecorella, “Un palacio ritrovato” (pp. 495-509). Excavación del palacio de Tukulti-Ninurta II en Kahat (Tell Barri), con abundante información grafica.

### Lingüística

A. Avanzini, “La Missione Italiana nel Dhofar (Sultanato dell’Oman): prospettive per una ricerca linguistica” (pp. 44-53). Sobre la base de los datos arqueológicos se propone la hipótesis lingüística: “le lingue MSA e ASA possono essere fatte derivare da una matrice comune”.

G. Garbini, “Semitico, indoeuropeo e sostrato indomediterraneo” (pp. 185-197). Las relaciones entre el semítico y el indoeuropeo se han de estudiar en el contexto “di una lega linguistica costituitasi con molta verosimiglianza nel IV millennio a.C., e durata per quasi tutto il III, nella Transcaucasia e nell’Anatolia orientale ...”. Anterior a la misma se ha de presuponer un sustrato indo-mediterráneo en el que participaban otras lenguas de ese ámbito oriental.

P. Marrasini, “‘Genetic Subgrouping’ in Semitic” (PP. 369-380). Acotaciones al artículo de A. Faber del mismo título en la obra editada por R. Hetzron: *The Semitic Languages*.

G. Pettinato, “Le lingue semitiche di Ebla, Mari e Tell Beydar nel panorama linguistico del Vicino Oriente Antico del III millennio a.C.” (pp. 520-531). “Tutte e tre le lingue siriane non solo sono diferente tra loro, ma lo sono ancor piu rispetto alla lingua accadica attestata cento anni piu tardi nella Mesopotamia”.



U. Rapallo, “La parte alta del corpo nella preistoria delle lingue” (pp. 560-584). Análisis comparativo de todo un campo semántico y de sus desarrollos secundarios en el ámbito de las lenguas afro-asiáticas e indo-europeas, con una discusión teórica sobre este tipo de comparación.

F. Rundgren, “Semitic and Indoeuropean. A Linguistic Study in Comparative Aspectology” (pp. 585-599). Discusión sobre la metodología del análisis lingüístico a partir del discurso complejo y verificado a través de cuatro textos griegos. Se formula como resultado una nueva teoría de la ‘aspectología’.

#### Asiriología (con inclusión de áreas periféricas)

G. Buccellati, “Il cemento dell’estro e della ragione: la dimensione scribale della cosiddetta ‘Teodicea Babilonese’” (pp. 97-104). Análisis estilístico-poético del poema babilónico.

A. Catagnoli, “Two Sargonic Tablets Mentioning Mesag, Ensi of Umma” (pp. 105-115). Transcripción, traducción y comentario de BM 140676 y BM 140668 con copia de ambas tablillas y foto de la última.

G. Conti, “Il *Pennsylvania Sumerian Dictionary* e il sumerico di Ebla” (pp. 116-135). Estudio de diferentes entradas del PSD a la luz del VE.

D.O. Edzard, “Enlil, Vater der Götter” (pp. 173-184). Discusión sobre la forma original y significado del ND <sup>d</sup>EN-É/<sup>d</sup>En-lil.

M. Krebernik, “Lexikalisches aus Tuttul” (p. 301-319). La preposición *iš* y el lexema UDU *Zamru* / *Zamratum* / *Za:ummuratum*, en relación con similares formas en Mari, según resulta del análisis de los textos 1-7 de Tuttul, cuya copia se ofrece.

H. Limet, “Les particules du discours dans les textes de la region du Moyen-Euphrate II<sup>e</sup> millenaire” (p. 320-335). A partir de un texto de ‘testamento’ se analiza la función de las partículas *akanna*, *mâ*, *anumma*, *inanna*, *-mi*, *-ma*, *u* en la estructuración del discurso.

M. Liverani, “The Disgraced Commissioner. The Turnover in Amarna Officialdom” (pp. 350-354). El destino del *rabišu* Maya según las cartas de El Amarna y los datos arqueológicos.

A. Malamat, “Musicians from Azor at Mari” (pp. 355-357). Análisis de la carta de Mari M 5117.

P. Mander, “Three Old-Babylonian Contracts from the Kingdom of Larsa” (pp. 358-368). Estudio de los textos BM 24168, 24169 y 24349 con foto, copia, transcripción y traducción de los mismos.

G. Steiner, “Akkadische Lexeme im Sumerischen” (pp. 631-647). Análisis de la correspondencia fonética de los prestamos acadios en sumerio.

Ph. Talon, “The Use of Glosses in Neo-Assyrian Letters and Astrological Reports” (pp. 648-665). Listado de las glosas por documentos y orden alfabético doble (glosas y términos glosados), así como su distribución por categorías.

M.V. Tonietti, “E = *BĪTUM* or = *’A*? About Ea in Early Dynastic Sources” (pp. 666-679). “The Ebla documentation suggests that the theophoric element E in the onomastics of Abū Ṣalābīḥ could be interpreted as a syllabic spelling of the name Ea, rather than as a logographic spelling of *bītum*”.

#### Semitística

K. Aartun, “A minoan inscription specifying contemporary dignitaries” (pp. 1-12). Interpretación idiosincrática de una inscripción de 20 palabras en Linear A de Phaistos, de acuerdo con el desciframiento de esta escritura propuesto por el autor. Lengua semítica.

M.G. Amadasi Guzzo, “I sostantivi fenici *’AB* e *’AH*” (pp. 13-26). Naturaleza de su vocal final en los NNP y con sufijos. Plural de *’ab*.

J. Blau, “On the Preservation of Ancient Forms and Sound Shifts in Frequent Words Resisting Analogy in Hebrew and Arabic” (pp. 70-74). Se debe contar con la posibilidad de que “exceptional words of high frequency have preserved remainders of ancient sound shifts”.

W. Herrmann, "Die Verehrung des Gottes El unter den Israeliten" (pp. 198-206). La significación de El como dios creador perduró en Israel hasta la época exílica, posteriormente incorporado al nombre de Yahwe.

J. Hoftijzer, "Remarks on the Semantics and Translation of *kim'at* in Biblical Hebrew" (pp. 207-229). Como 'clause modifier' indica un breve periodo de tiempo ('soon'), en otro caso equivale, más o menos, a *me'at*.

L. Kogan, A. Militarev, "Non-trivial Semantic Shifts in Semitic. S. Maisel's 'Isosemantic Series' Applied to Anatomic Lexicon" (pp. 286-300). Se documentan seis 'series isosemánticas' (o 'cadenas semánticas', según Palache) testimoniadas en diferentes lenguas: 'raton'/'musculo', 'vientre'/'compasion', 'ojo'/'pozo', 'niña'/'pupila', 'pierna, lomo'/'tribu', 'hueso'/'fortaleza'.

E. Lipiński, "'Broken' Plurals in 'Aramaic' Tribal Names" (pp. 336-349). Presencia de algunos esquemas de plural fracto árabe en nombres propios arameos tribales de ascendencia árabe.

H.-P. Muller, "Grammatische Attavismen in semitischen Sprachen" (pp. 430-445). Se analizan los siguientes fenómenos de atavismo lingüístico: las variantes fonológicas de /L/ y /R/; los pronombres personales; distinción entre nombre y verbo; morfosintaxis ergativa y acusativa; forma corta y larga de la conjugación prefijada; modos indicativo y yusivo; verbos débiles.

F.A. Pennacchietti, "Lo specchio dell'anima e il manto di luce nel *Testamento di Abramo*" (pp. 510-519). Sobre el posible origen iranio de la imaginería que configura la experiencia de la muerte en el citado libro apócrifo.

J.A. Soggin, "Giuseppe nella genesi ed i fenomeni onirici" (pp. 627-629). El relato bíblico habría que situarlo en época persa "o addirittura al II sec. a.C."

P. Xella, "Sulla piu antica storia del dio del vino" (pp. 680-689). Discusión sobre la equipolencia de ebl. Zilašu, ac. Siraš. ug. *trt*, heb. *tyrwš*, fen. *trš* (> hit. *tuwarsa*, gr. *thýrsos*) como teónimos y nombres de producto (vino).

I. Zatelli, "I prodromi della definizione di verbo preformativo nelle grammatiche tradizionali dell'ebraico biblico" (pp. 690-697). Historia de la discusión sobre el valor del perfecto performativo en hebreo bíblico. Para la autora se trata de "un indizio del permanere di valori aspettuali accanto agli elementi temporali nel sistema verbale de tale lingua".

## Ebla

A. Archi, "In margine" (pp. 43) [1. 2-ká. 2. Jewels and colors. 3. A cultic calendar. 4. Ne-gar. 5. ne-sag].

M.G. Biga, "A Ritual from Archive L.2712 of Ebla" (pp. 54-69). Transcripción, traducción y comentario del texto TM.75.G.756+771+815, con fotografía del mismo.

M. Bonechi, "Leopards, Cauldrons, and a Beautiful Stone. Notes on Some Early Syrian Texts from Tel Beydar and Ebla" (pp. 75-96). Análisis del texto *Subartu II* a la luz de *MEE 2 23* y otros textos eblaítas.

F. D'Agostino, "Considerazioni sul medico eblaita e i suoi strumenti di lavoro" (pp.136-149). Análisis del estamento social y la terminología del instrumental médico en Ebla.

P. Matthiae, "Ishtar of Ebla and Hadad of Aleppo: Notes on Terminology, Politics and Religion of Old Syrian Ebla" (pp. 381-402). Estudio de estas dos figuras divinas a partir de 10 representaciones plásticas, básicamente improntas de sellos, y su importancia para la periodización de Ebla.

P. Michalowski, "The Mountains and the Stars" (pp. 403-410). "There is a possibility that at some point in the remote past the mountains of Syria were named after celestial phenomena".

L. Milano, "Les affaires de Monsieur Gida-na'im" (pp. 411-429). La actividad y el ámbito comercial de Ebla según los textos, en concreto ARET 2, 29, que describe la del mentado comerciante.

F. Pomponio, “La terminologia amministrativa di Ebla: ŠU-DU<sub>8</sub> e TUŠ.LUxTIL” (pp. 540-559). Interpretación de ambos términos como nombres de funciones administrativas a través de un exhaustivo análisis de sus atestaciones textuales.

W. Sallaberger, “Nachrichten an den Palast von Ebla. Eine Deutung von NIĜ-MUL-(AN)” (pp. 600-625). Interpretación filológica del término por ‘noticia’ y de sus componentes y contextos, así como de la importancia de su transmisión en la corte de Ebla.

### Ḫatti

F. Imparati, “Significato politico dell’investitura sacerdotale nel regno di Ḫatti e in alcuni paesi vicino-orientali ad esso soggetti” (pp. 230-242). Constatación documental del hecho de que “e ben noto dalla documentazione ittita que la consacrazione di qualcuno al sacerdocio della principale divinita del panteon di Ḫatti (o di un paese straniero inglobato nel regno di Ḫatti) equivaleva alla sua nomina como re di questo paese”.

A.M. Jasink, “Il ruolo di Tarḫuntašša da Muwatalli II a Šuppiliuma II” (pp. 269-285). Significado del territorio hitita meridional y su capital Tarḫuntašša como puesto avanzado de control de la zona siria septentrional.

F. Pecchioli Daddi, “From Akkad to Ḫattuša: The History of the Gurparanzaḫ and the River that Gave Him its Name” (pp. 476-494). ‘Los trabajos y los días’ del joven rey Gurparanzaḫ tal y como se desprende de algunos textos hititas que se transcriben y traducen: KUB XXXVI 67; KBo XXII 98; KBo XXVI 104; KUB XVII 9; KUB XXXVI 64; KBo XXII 70).

A.M. Polvani, “Hittite Fragments on the Atraḫasīs Myth” (532-539). Transcripción y traducción del texto KUB VIII 63, fragmento de la versión hitita del mito mesopotámico.

### Ugarit

F. Israel, “La classificazione dell’ugaritico: problema prima storico e poi linguistico” (pp. 243-268). Ligada a la formación del estado ugarítico, su lengua se organiza sobre un sustrato amorreo y un adstrato cananeo.

M. Dietrich, O. Loretz, “Ḫorōn, der Herr uber die Schlangen. Das Verhältnis von Mythos und Beschwörung in KTU 1.100” (pp. 150-172). Análisis colométrico y filológico de la introducción del texto KTU 1.100:1-7, de su estructura mitológica y del papel de Ḫorōn como ‘Señor de las serpientes’.

D. Pardee, “Une formule epistolaire en ougaritique et accadien” (pp. 446-475). Análisis pormenorizado de la fórmula epistolar de cortesía e intercambio formal de información (*ḫnmy šlm ...*) en los textos ugaríticos, tanto consonánticos como silábicos.

La colectánea posee, por lo general, un alto valor informativo y representa un digno y reconocido homenaje al Prof. P. Fronzaroli. *Ad multos annos!*

G. del Olmo Lete

M. Sokoloff, *A Dictionary of the Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods* (Dictionaries of the Talmud, Midrash and Targum III / Publications of the Comprehensive Aramaic Lexicon Project), Ramat Gan/Baltimore-London 2002, Bar Ilan University Press/The Johns Hopkins University Press, 17 x 24.5, pp. 1582.

M. Sokoloff, *A Dictionary of Judean Aramaic*, Ramat Gan 2003, Bar Ilan University Press, 17 x 24.5, pp. 88.

Siguiendo su programa de compilación de diccionarios separados de los diferentes dialectos arameos, el autor ofrece en el dedicado al arameo judeo-babilónico el acervo léxico del Talmud Babilónico, de la literatura gaónica, de los fragmentos pre-karaítas de Anan, de los textos mágicos y de la masora babilónica, textos que se encuadran todos entre los siglos III y XI a.C. y que constituyen el testimonio documental de la tercera rama del arameo oriental, junto con el siríaco y el mandeo (pp. 13s, 18s.). Se sitúa así en perfecto paralelo con el anterior dedicado al arameo judeo-palestinense de época bizantina (p. 9: *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*, Ramat Gan 1990, con inclusión de los targumim palestinianos [DJPA]). Con ellos queda cubierto el arameo rabínico, quedando por compilar el diccionario del arameo targumico de época tanaítica (Onkelos y [Pseudo-]Jonatán), para el que será todavía preciso remitirse al de Jastrow, que incluye además el hebreo de los textos rabínicos, o bien acceder a la web del CAL (Comprehensive Aramaic Lexicon): <http://call.cn.huc.edu>. Esta inclusión de las dos lenguas en un mismo diccionario supone un criterio lexicográfico que el autor excluye de modo programático (pp. 9, 17s.), a pesar de la ventaja práctica que puede suponer para la lectura de textos lingüísticamente mixtos. Acertadamente defiende él un análisis diferenciado de lenguas y dialectos que deje en claro, dentro de lo posible, la especificidad semántica de cada uno de ellos, antes de embarcarse en la confección de un diccionario de tal naturaleza práctica, necesariamente más conciso. El autor es, con todo, plenamente consciente de que esta compilación léxica engloba y enmascara una evolución dialectal que se prolongó por ocho siglos (p. 20) y que los textos no permiten precisar de manera suficiente.

A diferencia de otros diccionarios anteriores, éste se basa además sobre manuscritos (p.16), los mejores para cada fuente, no sobre antiguas ediciones impresas. Después de explicar el proceso de elaboración (p. 19s.), se señalan algunos extremos de la configuración de las ‘entradas’ que es interesante resaltar. El diccionario no incluye los nombres propios, de persona y lugar, ni elementos léxicos ajenos al dialecto, a no ser que se hallen integrados en el mismo como préstamos (p. 20-21). En la ortografía se sigue un criterio ecléctico tradicional, que evita las lecturas reduccionistas de unos manuscritos (yemenitas principalmente), próximos al lenguaje hablado más tardío, o las más explícitas de otros, propias de los manuscritos ‘occidentales’ (p. 21). La vocalización adoptada es igualmente fruto de un compromiso entre los testimonios textuales, la tradición oral yemení y la lingüística comparada (p. 21s.). Por su parte los lemas son presentados por la raíz consonántica, en el caso de los verbos, y por la forma enfática, en el de los nombres (p. 22s.). En este aspecto la diferencia con el DJPA es significativa; en éste los lemas nominales son presentados en estado absoluto. La entrada en sí comprende, además del lema, el análisis morfológico y la glosa descriptiva, la distribución por homógrafos, con su dilucidación semántica apoyada en los textos, y la comparación etimológica (p. 20, 23). Ésta se refiere, en primer lugar, a los dialectos arameos orientales, luego al resto de los dialectos de la familia y finalmente a otras lenguas semíticas. Una bibliografía básica de obras recientes de carácter estrictamente lingüístico completa la entrada (p. 20, 23s.). Todo ello con vistas a una más precisa determinación semántica de cada lexema, que no siempre es clara (p. 23). Esa literatura secundaria queda recogida en el índice de abreviaturas (p. 25-54), al que sigue el de las fuentes utilizadas (p. 55-67). Éstas son aducidas textualmente en cada entrada de manera selectiva (p. 23), muchas como simples referencias; no pretenden presentarse como una ‘concordancia’ completa, la cual habrá de buscarse en las ediciones on-line de los textos. El volumen se cierra con un índice completo de citas (p.1241-1582), tanto textuales como referenciales.

Estamos ante un instrumento actualizado y crítico que suplanta, dentro del ámbito textual al que se circunscribe, a obras anteriores de este género. Nuestro agradecimiento a su autor por el laborioso esfuerzo puesto en su ejecución y el espléndido logro alcanzado.

El segundo volumen aquí reseñado intenta, en palabras de su autor: “to collect the vocabulary of the texts written in Judean Aramaic, i.e. in the written Aramaic dialect of the non-literary texts composed by Jews in the period between the Maccabean Period and the Tannaitic Period (ca. 165 BCE -200 CE)” (p. 9). Incluye así el material léxico de las inscripciones, los documentos arameos no literarios del Mar Muerto y fragmentos arameos manuscritos pretanaíticos, textos todos que especifica el correspondiente índice (pp. 21-25). Este pequeño diccionario de arameo, básicamente epigráfico, completa y continúa así el DNWSI que recoge nada más los textos epigráficos del judeo-araméico.

G. del Olmo Lete

J.J.A. van Dijk, M.J. Geller, *Ur III Incantations from the Frau Professor Hilprecht-Collection, Jena* (Texte und Materialien der Hilprecht-Collection 6), Harrassowitz, 2003. 30.5x21.5 cm (IX+157)

El volumen aquí reseñado contiene un grupo de conjuros neo-sumerios conservados en la Colección Frau Professor Hilprecht de la Universidad de Jena. Se trata de 23 textos inéditos a los que el autor ha añadido otros seis en reediciones. Con esta publicación se recupera la serie *Texte und Materialien der Hilprecht-Collection*, iniciada en 1932, siete años después de que la colección llegara al museo, e interrumpida a mediados de los años setenta.

La historia de la publicación merece un pequeño comentario: poco antes de morir, J.J.A. van Dijk envió a J. Oelsner, entonces conservador de la colección de Jena, un manuscrito con copias y comentarios a una serie de conjuros neo-sumerios inéditos hasta la fecha. Tras la muerte del primero, Oelsner comenzó a preparar el manuscrito para su publicación, pero fue M.J. Geller quien trabajó los originales durante tres meses en Jena y Leipzig, completando y corrigiendo el manuscrito de Van Dijk.

La obra se abre con un catálogo de las tablillas y los números de la colección (pp.7-9). Los siete primeros textos tratan de conjuros para enfermedades que afectan a las personas; Nrs. 8-10 contienen conjuros contra el demonio-Namtar; los siguientes tratan parálisis (Nr. 11) y mordeduras de serpientes (Nr. 12-13); varios demonios y sus efectos en los animales son el tema de los textos editados a continuación (Nr. 14-16); el resto (Nr. 17-23) describen rituales de contenido variado. Sigue un apéndice con reediciones de textos ya publicados (HS 1556, HS 1357, HS 1358, HS 1359, VAT 6082 y PBS 9, 40). Un glosario, copias de Van Dijk y Geller y fotografías de los textos (pp. 85-157) cierran la edición.

El libro es muy útil desde el punto de vista filológico, además de suponer el primer paso para rescatar el ingente legado dejado por Van Dijk. Los asiriólogos no podemos sino dar la bienvenida a este tipo de publicaciones, aunque hay algunas cuestiones que, a mi juicio, deberían comentarse. La ordenación y numeración de los textos es la establecida por Van Dijk en el manuscrito original (“...in the original order assigned by van Dijk...”, p. 11). Es loable que Geller haya respetado la estructura inicial, pero sin quererlo ha convertido el libro en algo terriblemente difícil de utilizar; por ejemplo, el texto Nr. 11 (p. 42) es el Nr. 15 en la copia (p. 121). Hubiera sido mejor, desde nuestro punto de vista, mantener una única numeración, aunque se indicara la segunda junto a la transliteración o en el comentario del texto.

En lo que respecta a la edición de las copias, no se ha subsanado un grave problema de tipo práctico: las colaciones de Geller no aparecen indicadas, ni siquiera al margen de las copias, como sería de esperar, sino en unas páginas separadas (pp. 127-142) y escritas en un cuerpo desmesuradamente grande, fomentando con ello la sensación general de confusión. Tampoco advierte Geller en las transliteraciones

las correcciones de los signos cotejados. En resumen, es necesario voltear las hojas constantemente para estudiar cada texto.

Al margen de este detalle, hay otros puntos que convendría aclarar, sobre todo en lo relativo a las traducciones de conceptos de anatomía, zoología y botánica:

- p. 34:** En el com. Nr.7: i 10 no acaba de quedarnos demasiado claro cuál es la “entire part of the anatomy” de la cadera.
- p. 39:** En Nr. 9: 5 kaš mu-gar propondríamos la traducción “coloca cerveza” y no “is found beer”; el prefijo mu- exige agente.
- p. 42:** “11. Medical paralysis”
- p. 48:** En Nr. 12:2 consideramos excesivo el asignar al signo ka el valor še<sub>78</sub>.
- p. 48:** Proponemos en Nr. 12:6-8 la interpretación del término líl como un adjetivo. La traducción cobra pleno sentido en el contexto del conjuro: “hizo un pozo invisible, sacó agua invisible de él y plantó a su lado juncos invisibles”
- p. 49:** En la nota no. 19 la correcta mención bibliográfica sería: *QdS* 17.
- p. 51:** Nr.14:7. No pensamos que la traducción correcta sea “the seven doves of Elam”, pues ù-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub><sup>mušen</sup> = *šallalu* no es una paloma, sino un ave nocturna: *CAD* Š, 73 “(nocturnal bird)”. Además, por el contexto de algunos textos recogidos por von Soden (*AHW* 1077), el *šallalu* parece más bien un ave de mal agüero, lo que no se corresponde con la imagen usual de las palomas en la literatura sumeria.
- p. 53:** com. l. 6: la palabra eme no es “nose”, sino lengua.
- p. 53:** com. l. 9: pēš-ùr = *arrabu* no significa “locust”, sino “dormouse(?)”, *jerboa(?)* (*CAD* A/II, 302), “Siebenschläfer” (*AHW*, 70); se trata de una especie zoológica bastante diferente. “Locust” es *erbu* (*buru*<sub>5</sub>.mušen), *CAD* E, 256b.
- p. 61:** com. l. 9, “The usual reading” del signo še<sub>x</sub> no puede ser še<sub>74</sub>.
- p. 68:** Nr. 20:4 <sup>gis</sup>bār no es “pomegranate” (*lurmû* o *nurmû*, *CAD* L, 255b; *CAD* N/2, 342a), sino *lipāru* (<sup>gis</sup>ge<sub>6</sub>.pār/<sup>gis</sup>ge<sub>6</sub>.par<sub>4</sub>, vid. *CAD* L, 198b).
- p. 68:** Nr. 20: 17 ka ì-bí-gub = “comer” (M. Civil, *AOAT* 25, 1976, 92 com. l. 23)
- p. 70:** Nr. 21: 2 posiblemente se tenga que leer <sup>im</sup>a-gur<sub>4</sub>-ra, aunque no hemos hallado palalelos de esta escritura silábica (*CAD* A/1, 160).

En lo que se refiere a la función de algunos textos, podemos apuntar que el Nr. 12 tiene recuadro y colofón, lo que parece indicar que es una copia tardía (paleo-babilónica o incluso posterior) de un original neo-sumerio; un examen detallado de los signos (zi, gi<sub>4</sub>, nidaba) lo sugiere. Es probable que se trate de un ejercicio caligráfico.

En resumen, y dejando de lado estas anotaciones (es infinitamente más sencillo encontrar pequeños fallos que escribir un libro), la obra es tan útil para especialistas como para profanos. Los textos están muy bien trabajados y presentan unos comentarios muy completos. La combinación de copias manuscritas y fotografías permite cotejar los textos y estudiarlos en profundidad.

Desde aquí no podemos sino agradecer a M. Geller el cuidado y la dedicación puestas en la recuperación de la obra de Van Dijk. Animamos a la vez a los depositarios españoles del legado del profesor holandés para que continúen en el fructífero camino abierto por esta obra.

R. Da Riva

Nombre de archivo: Recensions-def.doc  
Directorio: C:\AuOr 2004-1  
Plantilla: C:\Documents and Settings\SUPERVISOR\Datos de programa\Microsoft\Plantillas\Normal.dot  
Título: D  
Asunto:  
Autor: Sr. del Olmo  
Palabras clave:  
Comentarios:  
Fecha de creación: 08/10/2004 5:18  
Cambio número: 84  
Guardado el: 05/04/2005 9:51  
Guardado por: Sr. del Olmo  
Tiempo de edición: 127 minutos  
Impreso el: 08/04/2005 11:25  
Última impresión completa  
Número de páginas: 14  
Número de palabras: 7.704 (aprox.)  
Número de caracteres: 42.375 (aprox.)